



基督教創作傳播中心通訊

Christian Creative Communication Center

第23期
二零一一年三月

顧問團

張子江牧師
張玉明牧師
賴若瀚牧師
鄧英善牧師
(于力工牧師)

Rev. Dr. John Reed

董事會

常思恩牧師 (主席)
袁宏耀弟兄 (司庫)
張文傳牧師 (秘書)
許勁浪牧師
鄧溥年牧師
姚國華弟兄
何嘉耀博士



藉創新媒體 將福音廣傳 Communicating the Biblical Truth Through Creative Media
Head office: 1112 W. Parker Rd. Suite 220, Plano, TX 75075
Tel.: 972-398-1170 www.4cministry.org 4cinfo@gmail.com

最新“新約”漢譯本的定量比較

王東牧師

(編者按：最早的中文聖經譯本據信是在第七世紀完成的，但並未流傳下來，後來中國教會領袖與外國宣教士聯合修訂譯本，於1919年出版，就是現今教會多採用的和合本。之後陸續有一些中國信徒作翻譯的工作，例如呂振中牧師前後花費三十多年時間，於1970年完成全本聖經修訂本。另外天主教的思高譯本是在1968年完成的。七十年代有更多中文譯本出來，香港天道書樓於1979年出版現代中文譯本，香港中國聖經新譯委員會的新譯本，聖經公會的和合本修訂本等。)

“信達雅”是所有翻譯作品致力達到的目標，也是評價翻譯作品的重要指標，在漢譯本聖經的分析比較中，“信達雅”更是突顯其重要性。然而，傳統的譯文比較工作多屬定性分析，依賴主觀印象，資料不足，缺乏說服力。本文試圖用統計的方法對新約聖經的九個漢譯本在“信”和“達”這兩個方面進行一些定量的比較分析，以便對每個譯本作出較客觀的評價。統計的範圍在“信”的方面包括譯詞的統一性、原文時態語態的保留、以及譯文與原文間的對應程度；“達”的方面包括用字、用詞、和句法結構。至於“雅”的方面，由於標準較為抽象，因人而異，難於做量化分析，所以在本文中只好忍痛割愛，留作以後研究。統計形成“信指數”、“達指數”及“信達指數”。統計完全由電腦完成，沒有手工干預。我們可以從資料中較清楚地看到哪些譯本較忠實原文；哪些譯本可讀性較強；哪些譯本既忠實原文又具可讀性。

本文略去具體的計算資料。

以下是各譯本的信達指數總分，百分比越大，譯文品質越高：

1. 中文標準譯本 $90.0\% \times 2 + 90.0\% \times 2 + 90.0\% / 5 = 90.0\%$
2. 和合本修訂版 $73.1\% \times 2 + 85.0\% \times 2 + 79.3\% / 5 = 79.1\%$

3. 新譯本 $74.1\% \times 2 + 75.0\% \times 2 + 89.2\% / 5 = 77.5\%$
4. 思高聖經 $75.0\% \times 2 + 72.5\% \times 2 + 87.8\% / 5 = 76.6\%$
5. 恢復本 $87.2\% \times 2 + 62.5\% \times 2 + 67.8\% / 5 = 73.4\%$
6. 和合本 $66.6\% \times 2 + 72.5\% \times 2 + 84.7\% / 5 = 72.6\%$
7. 呂振中譯本 $89.1\% \times 2 + 60.0\% \times 2 + 63.8\% / 5 = 72.4\%$
8. 現代中文譯本 $60.0\% \times 2 + 86.3\% \times 2 + 66.3\% / 5 = 71.8\%$
9. 普通話譯本 $60.0\% \times 2 + 82.5\% \times 2 + 69.8\% / 5 = 71.0\%$

這些指數顯示，很多新的譯本都在和合本的基礎上有所改進。新譯本的信達指數比和合本增加了4.9個百分點，和合本修訂版比新譯本又增加了1.6個百分點；中文標準譯本進步最多，比和合本修訂版又高出了10.9個百分點，比和合本高出17.4個百分點。呂振中譯本、現代中文譯本、普通話譯本則因“信”“達”失衡，整體品質還不如和合本。

這些譯本在“信”、“達”及信達平衡三方面所處的位置在下頁的圖表中看得更清楚。該圖中的X軸代表“信指數”，表示直譯的程度，越向右越接近原文；Y軸代表“達指數”，越向上可讀性越高。左上角代表純粹的意譯，可讀性強但不夠忠實原文；右下角代表純粹的直譯，忠實原文但可讀性不夠高；右上角代表既忠實原文又有較高的可讀性，取直譯與意譯之長，避兩者之短：

圖中的灰色雙箭頭斜線代表“信”與“達”之間的張力。指向上左角的箭頭代表向“達”方面的努力；指向右下角的箭頭代表向“信”方面的努力。我們會發覺大多數的譯本都集中在這條線的附近。這說明“信”和“達”似乎不能兩全：當我們向“信”努力的時候，“達”就隨之減少；當我們向“達”努力的時候，“信”就隨之減少。現代中文譯本和普通話譯本偏向于“達”，於是離“信”

哪一本？



會長常思恩牧師

根據環球聖經公會發表的「中文聖經翻譯簡表」資料，從公元781年至今，總共有33種不同的中文聖經譯本出現。這些譯本的精準性如何？我們看不懂原文（希伯來文、亞蘭文和希臘文）的信徒可以接受及相信譯本的程度又到哪裡？譯本跟聖經無誤的關係又是如何？另外如何選購自用的中文聖經？這是本文要去解答的。

I. 聖經無誤的定義：當我們談到聖經無誤時，通常是指原版聖經（即原作者的手稿，但這些版本現已失傳）無誤，並不包括抄本或譯本。根據陳愛光牧師的

看法，這包括了聖經所有方面，不論是歷史，教義，科學，地理或其他的知識；換句話說，整本聖經都是神所默示的。神不能說謊（多1:2；來6:18），因此祂的啟示句句皆準。聖經無誤並不要求一字不漏的記載，同時神應許用不同的方法或角度紀錄同一件事情。慶幸中國教會一般都對此教義堅信不疑。

II. 聖經無誤的聖經根據

- A. 耶穌著重聖經中的文法（太22:23-33），字句（太4:1-11），字母（太22:41-46）的細節。
- B. 耶穌肯定聖經中的一點一劃都不能廢去（太5:17-18）
- C. 耶穌引用舊約的事情，人物，並以之為歷史事實。
- D. 道成肉身與聖經默示的類比證明聖經的無誤：



III. 抄本和譯本的手誤：因為原版聖經已經失傳，所以目前的都是從抄本和譯本而來的。這些版本都可能手抄之誤，或者帶有譯者的偏見和己見。目前英文最準確的譯本是N.A.S.B. (New American Standard Bible)，而中文最精確的譯本是新漢語譯本（目前只出版了新約），是由漢語聖經協會所出版的。這兩本譯本都回到原文，並且用非常嚴謹的釋經態度去追尋探求作者的原意，所以精確度達到99.99%，是信徒讀者可以接受和信賴的！至於那些意譯本通常都非常通俗化和口語化，確能迎合現代人的需要，但它們最大的缺點就是失真，但對於一般平信徒的讀經和靈修都是可使用的。

IV. 如何選購一本適合自身使用的中文聖經？環球聖經公會出版了一本小冊子叫「眾裡尋它」，是容保羅牧師所編撰的，裡面提供了非常好的選購中文聖經的原則。如果你正在思想選購一本自用的中文聖經，筆者極之推薦先讀了這本小冊子，然後再作決定。

結論：中文聖經譯本因為電腦翻譯程式的發達而漸漸多起來，而且學術性亦大幅度的提昇，造成目前在市面上出現許多不同版本的現象，有時會使信徒無所適從。希望藉著本文和首頁的主題文章能提供弟兄姐妹一些簡單的背景和提示，以便在選購的決定上能提供一些幫助。

我從小在中國受到無神論教育，以為神是人編造的一個自我安慰。來美國後有人向我傳福音，我都不能接受。後來偶然在網路上看到很多人描述他們的靈異經歷，他們的經歷表明靈界是活生生地存在，只不過我們的眼睛看不見，許多人就以為它不存在。既然靈界存在，它必然有一位主宰，我開始相信有神，在教會的幫助下我很快就決志信主。

雖然信了主，但是我忙於在社區大學學護士，週末都要讀書應付考試，很少去教會。在醫院實習期間，我發現護士通常要照顧五個病人，工作忙碌；醫生寫的藥方常常字跡潦草，護士要憑經驗猜測；病人生病住院，通常心情不好，有時會向護士發脾氣。有一個學期我在一家兒科醫院實習，因為病人少，醫院只允許實習護士每人有一個病人，那個學期特別輕鬆。我很感慨地對丈夫說：“如果將來我工作能只有一個病人，醫生所寫的藥方和治療方法全是電腦打印，字跡工整，一目了然，病人不發脾氣，病人家屬也好相處，那該多麼美好呀！可是，世上哪有這麼好的事呢？”後來我開始找工作，向神禱告賜我一份工作，隨後在信箱裏收到一家護理中心的招聘廣告，面試非常順利，不久，我就開始上班了。我發現這個工作與我想象中的那個理想工作完全一樣，我以為世界上沒有這麼好的事，但神掌管萬有，參透萬事，祂的道路高過我們的道路，祂的意念高過我們的意念（以賽亞書55：9）。神都是拿最好的賜給祂的兒女，超過我們所求所想的。

這個恩典促使我去反思另一件事，就是我在讀護士期間曾遇到一個巧合。學校曾招聘了一位亞裔老師，她只在學校教了一年多，之前沒有亞裔老師，之後也沒有。那段時間正好是我學習最困難的時候，她負責我的實習課。實習課沒有筆試，評分憑老師印象，她覺得你作得好給九十分，覺得你作得不好給七十五分，七十五分就是不及格，意味著你要換專業，學別的去，因為七十八分是及格綫。亞裔老師特別關照亞裔學生，在她的幫助下，我既學到了很多技能，又得到很好的分數，雖然學習很辛苦，還是順利畢業了。我曾以為這個巧合是我的運氣，現在看來，她就像是神放在我身邊的一顆救星，在我最困難的時候出現幫助我。那時候我才剛剛信主，還不知道禱告的重要性，也不會禱告，神卻憐憫我，幫助我，拯救我。後來又經歷其它巧合，我和丈夫拿到綠卡那天正是我的生日，我和丈夫買房簽字交割那天是我丈夫的生日。我和丈夫來美國十年，拿到綠卡和買房子是最重要的兩件事，分別發生在我們生日那天，我想這不是巧合，是神賜給我們特殊的生日禮物，神用祂的方式告訴我們，我們所擁有的一切都是從祂而出的祝福。

親身經歷了神的愛與恩典，我對神的信心大增，從原來不會禱告變成常常禱告。有一次我作義工時被傳染感冒。因為兩天後要作護士照顧病人，如果去上班，感冒可能傳染給病人，如果不去上班，臨時很難找到其他護士替補。我向神禱告，求神醫治我。感冒時我從小就習慣不喫藥，只要好好休息，快的三天就好，慢的七天才好。結果那感冒一夜就好了，剛上床休息時咽喉有點腫痛，到後來非常疼痛，再後來腫痛慢慢消退，我漸漸睡着了，一覺醒來，已經完全康復，神真是一位垂聽禱告的神。

神不僅醫治好我的身體，祂也幫助了我靈命的成長

。2009年，我心中有感動要參加非營利機構去幫助貧苦人，但是其他機構都沒有回我的電話，只有常思恩牧師說：“你想做義工不如到我們中心來。”於是我去常牧師的四海之家餐福團契，每週義工三天。做義工時接觸到一些人，他們收入不高，英語不好，生活中遇到各樣困難。我盡我的能力幫助他們，我開車接送他們參加團契，送他們去辦事看病，為他們當翻譯，幫他們打電話。我漸漸感到付出愛心的喜樂，體會到人生的價值和意義。在幫助別人的同時我自己也得到成長，四海有幾位經驗豐富靈性高的基督徒，她們告訴我聖經就是神的話，是一本寶書，鼓勵我每天讀經禱告，把生命交給神，讓神來引導我，幫我除去錯誤的思想，在我軟弱哭泣的時候安慰我。我就像一顆弱小的樹苗，在陽光和露水的滋潤下不斷地成長。我慢慢明白，我的靈魂也需要糧食，聖經就是靈命的食物，每天讀一些，靈命才會長進。回想在四海第一天參加同工會時，突然感到頭部出現一股令人震撼的暖流並漫延到全身，我終於明白其他機構沒有回我的電話是神的安排，來四海才是神的旨意。我感謝神的帶領。

我的受洗也是一個奇妙見證，受洗的那天我原本是要去上班的，我打算過幾年等我週末不上班時再受洗。但受洗前一天病人的母親對我說：“明天我可以照顧我的孩子，你可以不必來上班。”看來神要我早日受洗，祂在為我開路。我高興地趕到教會，當時是星期六下午四點，一些弟兄姐妹正在打羽毛球，一位姐妹帶我去找牧師，牧師剛好在辦公室，他教我受洗整個過程，於是第二天我順利受洗。從我的經歷可以看出，如果你已經明白救恩並接受救恩，神希望你早日受洗，即使有困難，祂也會為你開路。

下面我要分享一下主的聖靈如何帶領我。當我們決志禱告接受耶穌作我們的救主和生命的主後，聖靈就進入我們心中帶領我們今後的道路。曾有人推薦我參加國語查經團契，因為我喜歡一個人靜靜地讀聖經，所以決定不去，但心裏突然出現一句話說：“你要去，這不僅為了你自己。”這句話輕微地出現在心中，不容易發現，感覺像是自己對自己想了一句話，但我知道不是我在想，因為我已經決定不去了。是不是主的聖靈在引導我呢？我去參加查經之後，發現收穫很大，我的經歷分享出來可以幫助別人，別人的經歷分享出來可以幫助我，大家一起查經，一起分享，共同鼓勵。我感到慚愧，以前作決定時只考慮自己的喜好和經驗，卻沒有求問神的旨意，幸虧現有聖靈提醒我。當然魔鬼也有能力將一些想法放在我們心中，但是撒旦的謊言，我們要用聖經的真理來分辨。好樹結好果子，壞樹結壞果子，憑著它的果子就可以分辨是來自聖靈還是來自魔鬼。

回顧我信主後的經歷，充滿了神的愛與恩典。但神的愛不是溺愛，祂幫助我，引導我，管教我，磨練我，使我生命成長，靈性成熟。我想人生的真諦就在於：讓神引導我們明白真道，順服神的帶領，用感恩和喜樂的心面對生活，包括生活中苦難的一面，拒絕消極和負面的想法，靠著神的恩典，過一個榮神益人的生活。

學員創作

主是生命的光

孫常玲姐妹

主是世界的
光
跟從主的就不在黑暗裡
必要得著生命的光
光的出現，把黑暗驅趕不見

你站在光中
光使你全然
你的心就像太陽
把你生命之火點燃

你站在光中
光使你脫離罪的苦難
你的靈就像不滅的火焰
把生命之火點燃

你站在光中
光使你生命更新
你的生命是明亮燈臺盞
把生命之火綻開

主祢的全然獻上
是生命的開啟
主祢的復活大能
是黑暗走向光明的保障

主祢是世界的
光
跟從主的就不在黑暗裡
必要得著生命的光

主祢是世界的
光
跟從主的就不在黑暗裡
必要得著生命的光

主祢是世界的
光
跟從主的就不在黑暗裡
必要得著生命的光

主是生命的光

2011 課程預告

下三季學院將開設下列課程：

4-6月：“士師記”，“監獄書信”

7-9月：“貓狗神學”，“羅馬書”

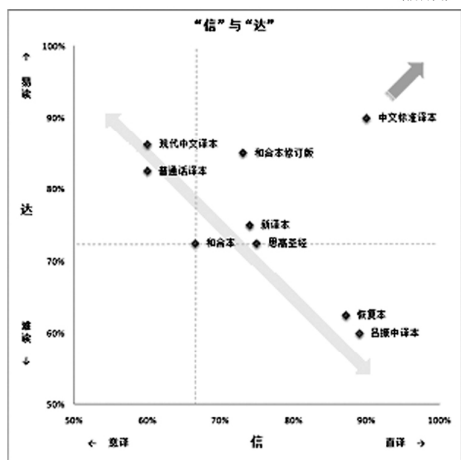
10-12月：“約翰福音”，“護教學”

具體安排請查詢：www.institute.4cministry.org

課程安排可能有變更，請密切留意本中心的通知。



(續前頁)



就比较遠；呂振中譯本和恢復本偏重於“信”，於是離“達”就比较遠。和合本顯然在兩方面都作了努力，在“信”和“達”之間取得了較好的平衡。這也許是和合本被廣泛接受的原因之一。新譯本、思高聖經、和合本修訂本、中文標準譯本在和合本的基礎上繼續努力，在保持平衡的前提下進一步提高“信”和“達”的程度。

圖中的十字線表示以和合本為標準的基線 (baseline)，橫線代表“達”指數基線，分隔號代表“信”指數基線，我們可以用這兩條基線來衡量各譯本的信達程度。顯然任何好的譯本都必須達到或

超過和合本的兩條基線。從圖表中我們可以看到：

(1) 現代中文譯本和普通話譯本在“達”的方面大大超過了和合本，但在“信”的方面不如和合本。

(2) 呂振中譯本和恢復本在“信”的方面大大超過了和合本，但在“達”方面遠不如和合本。

(3) 與現代中文譯本和普通話譯本相比，呂振中譯本和恢復本離和合本更遠。

(4) 思高聖經在基本保持和合本之“達”的基礎上增加了“信”的程度。

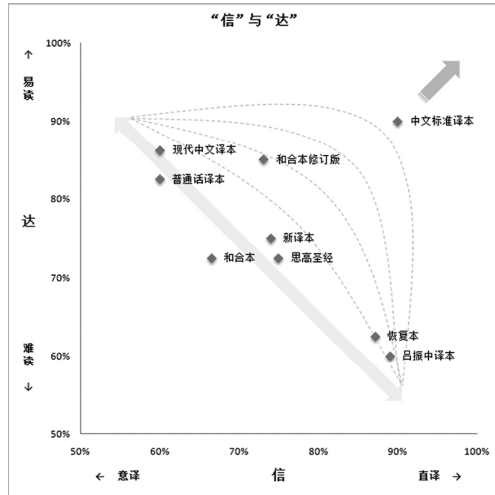
(5) 新譯本在“信”和“達”兩方面都超過了和合本的基線，顯然是比和合本進了一步。

(6) 和合本修訂版也在“信”和“達”兩方面超過了和合本，尤其是在“達”的方面。雖然在“信”上稍次於新譯本，但在“達”上的大幅度改進使它的總體評估高於新譯本。

(7) 中文標準譯本在“信”和“達”兩方面都超過了和合本，並且超過了新譯本及和合本修訂版。

左上方這張圖形象地描述了我們的努力方向和所取得的成績：

圖中右上方的箭頭代表我們努力的方向，不同層次的曲線代表我們在“信”“達”兼顧，忠實性和可信度同步增長上所取得的不同程度的進步。隨著曲線向右上方彎度的增加，“信”和“達



”就不斷地同時得到優化。新譯本和思高聖經跨出了第一步，和合本修訂版在此基礎上又進了一步，中文標準譯本則走得更遠一點。

以上觀察說明，除了“直譯”和“意譯”以外還有一種將“直譯”和“意譯”之優點兼收並蓄的“最佳譯法”。在過去的幾十年裡，中文的聖經翻譯在不斷地向這個方向前進。讓我們向著標杆直跑，希望有一天曲線的頂端能接近右上角，讓“信”和“達”都接近100%。

四海讀經會歡迎您！

基督教創作傳播中心鑒於教會在門徒訓練造就及栽培事工上極大的需要，特別設立四海讀經會，在常師母的統籌帶領下開辦聖經課程，宗旨是幫助信徒喜愛聖經，建造生命；儆醒禱告，勝過老我；行出真道，影響世界；成為忠心教導別人的人，完成主的使命。

四海讀經會的課程要求學員上課前完成讀經的功課並複習課後發的讀經資料，才能參與課堂的小組討論與分享心得。學員在研經模式的學習之下，將會有非常豐碩的得著，他們會發現此種讀經方式非常有系統、有果效。聖經的經文不再枯燥乏味和艱深，而是越讀越起勁，能深入地瞭解並能應用、解答生活上的疑難和問題。

上課是採取短期三個月的課程，配合一般學校假日。今年週一班是從三月21日開始，週六班從三月26日開始。也視參加人數與同工的比例開兒童組與少年組。現在已經開始接受報名。有心在聖經上更追求，也希望自己的生命能因神的話語而有所更新的弟兄姐妹請盡早報名。



愛心認獻支票抬頭：C.C.C.C.
，所有奉獻均享有稅項減免。



1. 常牧師二月四日在雪地上失足，傷到下腰，願主醫治。
2. 從長遠的角度來看，中心和學院都需要自己的場地，請為此事代禱，求神預備。
3. 四海讀經會正在招募和訓練同工，請為常師母代禱，求神賜她智慧和力量。
4. 同工王先覺姐妹喪母，三月會回台奔喪。請為她一家代禱，求神賜他們平安的心。

會長行程

- 3月11-13日 奧斯汀華人教會 粵語學生福音營
- 3月20日 雅靈頓華人教會 主日中文堂證道
- 3月24-26日 德州浸聯會植堂者 夫婦退修會
- 4月8-10日 奧斯汀海德公園華人浸信會 神學培訓:個人佈道法
- 4月25日-5月2日 委內瑞拉神學培訓 屬靈領袖
- 5月7日 常牧師畢業典禮 Prestonwood Baptist Church
- 5月20-22日 紐澳良華人浸信會 福音營